



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.592
29 April 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 592-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке,
в понедельник, 3 июня 1996 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов. Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, Room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)

Статья 14 (продолжение)

1. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что между третьим предложением пункта 113 предлагаемого проекта Руководства по принятию Типового закона и пунктом 4 статьи 14 Типового закона нет соответствия. Согласно пункту 4 стороны могут по своему усмотрению избегать действия какой-то конкретной юрисдикции. В его стране существует общее правило, согласно которому такие процедурные вопросы регулируются законом на основании объективных фактов, и одним из таких фактов является действительное место заключения контракта или, как в настоящем случае, место получения либо отправления сообщения данных. Хотя в пункте 4 оговариваются презумпции, касающиеся места отправления или получения сообщения, место получения не может быть удостоверено, поскольку информация передается в компьютеризированном виде. В таком случае с процессуальной точки зрения представляется разумным, чтобы в публичное право было также внесено положение, призванное не допустить создания сторонами по их усмотрению налоговых убежищ, где они могут как обычно отправлять и получать данные, не располагая там снимаемым на коммерческих условиях либо в качестве жилья местом осуществления предпринимательской деятельности. Такая практика противоречила бы законодательству любой страны.

2. В связи с этим он предлагает изъять из пункта 4 статьи 14 слова "если иное не согласовано составителем и адресатом компьютеризированной передачи сообщения данных" и вставить в пункте 5 между словосочетаниями "административного законодательства" и "уголовного законодательства" словосочетание "процессуального законодательства". Чтобы обеспечить единообразие между этим пунктом и остальными, он высказался бы в поддержку общего предложения делегации Мексики. Любое упоминание в этой статье о свободе действий составителя и адресата следует повсеместно изъять.

3. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он не может согласиться с предложением представителя Испании. Чрезвычайно важно сохранить за торговыми партнерами возможность договариваться между собой о норме, в соответствии с которой они будут определять, когда их действия по договорам будут считаться произведенными, особенно в связи с тем, что весьма затруднительно применять обычные коллизионные и договорные нормы к событиям, происходящим путем обмена компьютеризированными сообщениями, которые проходят через многие страны и могут поступать из довольно удаленных мест. Пункт 4 представляет собой норму в отношении невыполнения обязанностей, которая призвана стать стандартом лишь тогда, когда стороны не договариваются об ином. Хотя его делегация не будет возражать против того, чтобы редакционная группа рассмотрела возможность изъятия из пункта 4 выражения "если иное не согласовано", такая мера должна соответствовать пункту 1 статьи 10. Если в результате внесения редакционного изменения будет изъята возможность свободы действий сторон в отношении заключения между ними такой договоренности, то это изменение станет недопустимым шагом назад. У Комиссии нет необходимости – и ей не следует стремиться – перерабатывать нормы для целей публичного права. По этой же причине добавление словосочетания "процессуального законодательства" было бы крайне нежелательным шагом. Со словами "административного законодательства" его делегация все же согласилась с огромным трудом из-за их чрезмерно широкого охвата в контексте норм торгового права или торговых операций.

4. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что в пункте 4 не оговариваются коллизионные нормы или юрисдикционная норма, поэтому он не видит, каким образом представитель Испании мог сделать вывод о том, что в нем оговаривается норма, предусматривающая предоставление правомочий какой-либо конкретной юрисдикции. В принципе в тех случаях, когда речь идет о договорах, применяется то право, которое предпочитают стороны. Он высказывается против внесения в пункт 5 слов "процессуального законодательства", поскольку в различных странах существуют разные коллизионные нормы и юрисдикционные нормы.

5. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он не предлагает ликвидировать или урезать возможности сторон достигать договоренностей; эта ситуация охватывается статьей 10. Если другие делегации имеют какие-либо возражения по поводу изъятия начала пункта 4 статьи 14, то он не будет возражать против его сохранения. Однако, если делаются исключения для более широкого вопроса, касающегося административных норм, то необходимо также сделать исключения для узкого вопроса, касающегося процессуального законодательства. Стороны не могут сами заниматься определением того, что может оказаться противоречащим административным нормам, вместе с тем данный пункт в его нынешнем виде, как представляется, позволяет им обойти процессуальные нормы, которые являются частью публичного права.

6. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) поддерживает заявление представителя Испании.

7. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что весьма маловероятно, что выбор какой-либо из сторон места для торговых и договорных целей заставит суд считать, что этот выбор носит обязывающий его характер в отношении юрисдикции. Комиссия, приводя в пункте 5 длинный перечень весьма широких исключений, провоцирует проявление серьезного неуважения к Типовому закону. С точки зрения Соединенных Штатов, слово "процессуальный" охватывает широкий диапазон мероприятий и событий, но ни один из судебных органов власти в Соединенных Штатах не считает, что это каким-либо образом подразумевает выбор юрисдикции. Он надеется, что Комиссия не станет дополнять и без того чрезмерно длинный перечень исключений в пункте 5.

8. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что если представитель Испании озабочен главным образом вопросами уклонения от уплаты налогов, то в пункте 5 вместо нынешней формулировки можно указать, что пункт 4 поставлен в зависимость от положений административного законодательства, уголовного законодательства, законодательства о защите данных или налогового законодательства. Тогда право решения, например, относительно того, можно ли для целей налогового законодательства освободиться от обязанностей по пункту 4, будет оставлено за национальным законодательством.

9. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что он поддерживает предложение Соединенных Штатов изъять пункт 5, потому что этот пункт больше проблем создает, нежели разрешает.

10. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он предпочел бы, чтобы пункт 5 был изъят, поскольку в любом случае в статье 1 оговаривается, что государства могут указывать те области права, в которых они не хотели бы применять Типовой закон.

11. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что, уяснив для себя, что концепция административного законодательства не обязательно включает в себя налоговое законодательство, его делегация одобряет сохранение пункта 5 наряду с оговоркой относительно того, что в нем будет ясно указано, что это правило относится также к налоговому законодательству.

12. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что он не согласен с изъятием пункта 5. В порядке компромисса после слов "административного законодательства" могут следовать слова "уголовного законодательства или налогового законодательства, или законодательства о защите данных".

13. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) предлагает Комиссии вместо обсуждения конкретных областей законодательства, которые могут быть включены либо изъяты, рассмотреть возможность использования формулировки, аналогичной той, которая содержится в пункте 2 статьи 5 и пункте 2 статьи 6.

14. Г-н УТИДА (Япония) и г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) выступают в поддержку предложения Соединенных Штатов об изъятии пункта 5.

15. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что, насколько он понимает, делегация Соединенных Штатов выступает за сохранение пункта 5 статьи 14 в его нынешнем виде, который не требует каких-либо дополнительных поправок, и эту позицию его делегация одобряет. Слова "административного законодательства" имеют довольно широкий смысл, и любые неясности могут быть рассмотрены в Руководстве по принятию Типового закона.

16. Г-н БИШОФФ (наблюдатель от Швейцарии) выступает в поддержку сохранения пунктов 4 и 5 в их нынешней формулировке.

17. Г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация), касаясь пункта 5, говорит, что, поскольку административное право ограничивается в ее стране весьма узкими законодательными рамками, необходимо также особо упомянуть о налоговом законодательстве. Она хотела бы также знать, что означает выражение "законодательство о защите данных".

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии принять предложение Дании и включить в пункт 5 статьи 15 пункт, соответствующий пункту 2 статьи 5 и пункту 2 статьи 6.

19. Г-жа РЕМСЮ (наблюдатель от Канады), г-н ШНАЙДЕР (Германия) и г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация) поддерживают предложение Председателя.

20. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он также поддерживает это предложение. Однако в испанском варианте текста, как и в английском варианте, содержание пункта 2 статьи 5, пункта 2 статьи 6 и пункта 2 статьи 13 должно быть унифицировано.

21. Г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация) говорит, что наблюдается непоследовательность между пунктами 3 и 4 статьи 14. В пункте 3 используется широкий по своему значению термин "информационная система", в то время как в пункте 4 упоминается "компьютеризированная передача" сообщения данных; слово "компьютеризированная" следует изъять.

22. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) поддерживает это предложение.

23. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что слово "компьютеризированная" было вставлено в пункте 4 потому, что, как предполагается, те трудности, которые этот пункт призван разрешить, будут встречаться лишь при компьютеризированной передаче данных.

24. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация поддерживает предложение России; хотя первоначальная причина включения более строгой терминологии является обоснованной, проведение различия может вызвать в умах читателей вопросы. Комиссия должна обеспечить простоту применения Типового закона.

25. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что если слово "компьютеризированная" будет изъято, то пункт 4 потеряет смысл. Содержание пункта разъясняется в Руководстве по принятию Типового закона.

26. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что он поддерживает предложение России из-за проблем, которые возникают в связи с определением "сообщения данных". Различия, проводимые в пункте 4, проследить весьма затруднительно, и было бы лучше избегать ссылок на конкретные виды технологии.

27. Г-н ДУН И (Китай) говорит, что его делегация поддерживает предложение России. Определение "сообщения данных" в статье 2 охватывает электронный обмен данными, электронную почту, телеграмму, телекс и телефакс, но не ограничивается ими; если ссылка в пункте 4 статьи 14 ограничивается "компьютеризированной передачей", то остаются возможности обойти закон.

28. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в прошлом Комиссия осторожно использовала слово "компьютеризированная" из-за неясностей в отношении времени отправки факсов. Однако эта проблема разрешается с помощью слов "информационная система". Хотя различия между телексом, факсом и электронной почтой иногда носят размытый характер, все они являются частью информационной системы, и существует возможность осуществлять надлежащий контроль.

29. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что слова "компьютеризированной передачи сообщения данных" из пункта 4 следует изъять.

30. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) поддерживает это предложение.

31. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что пункт 1 статьи 14 оставляет открытой возможность того, что в том случае, если составитель сообщения использовал для отправления этого сообщения посредника, то даты отправки может не оказаться. Он предлагает добавить слова "или лица, которое отправляет сообщение данных от имени составителя".

32. Г-жа РЕМСЮ (Канада), г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) и г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорят, что они поддерживают предложение Австралии.

33. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что его делегация также поддерживает это предложение; хотя в подпункте c статьи 2 содержится определение термина "составитель", имеет смысл уточнить содержание пункта 1 статьи 14.

34. Статья 14 с внесенными в нее устными поправками принимается.

Заседание прерывается в 16 ч. 30 м. и возобновляется в 16 ч. 55 м.

Статья 2

35. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли), представляя статью 2, напоминает о том, что существует два вопроса, которые необходимо решить в отношении подпункта a; во-первых, уместно ли включать в определение сообщения данных телефакса; и, во-вторых, можно ли найти четкое определение или альтернативный термин для слова "аналогичный" во второй строке русского варианта текста.

36. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что слово "аналогичный" может быть источником путаницы из-за своей схожести с термином "аналоговый".

37. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что подпункт а, возможно, следует переработать, с тем чтобы более точно указать на исключение бумажной информации; в противном случае может возникнуть определенная путаница в отношении сферы его охвата. Важно обеспечить, чтобы Типовой закон не затрагивал уже сложившуюся национальную практику в отношении норм, касающихся письменных доказательств на бумажных носителях; в этой связи включение слов "телеграмму, телекс или телефакс" может вызвать затруднения.

38. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) предлагает вставить в первой строке перед словом "информацию" слово "цифровую". Следует иметь в виду, что телеграммы, телексы и телефаксы в цифровом виде могут обрабатываться компьютерами и в таких случаях должны подпадать под действие Типового закона.

39. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что в будущем информация будет передаваться в цифровом, аналоговом или оптическом виде. Было бы неразумным ограничивать сферу действия Типового закона цифровой информацией.

40. Г-н БАУМ (наблюдатель от Международной торговой палаты) выражает согласие с предыдущим оратором, добавляя, что при попытках пересмотреть определения следует проявлять большую осторожность. Он также полагает, что слово "аналогичный" может вызвать путаницу, и предлагает заменить его словом "подобный".

41. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что его делегация не поддерживает предложение о добавлении слова "цифровую" перед словом "информацию", поскольку это будет препятствовать применению Типового закона в отношении аналоговой информации. Он согласен также с представителем Испании в отношении неудобств, связанных с включением таких более привычных средств, как почта, телеграмма, телекс или телефакс, в определение "сообщения данных". Это определение должно ограничиваться ЭДИ, и название Типового закона следует перефразировать соответствующим образом.

42. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что не следует исключать информацию, подготовленную, хранимую или передаваемую в аналоговом виде. Он предлагает изъять слово "аналогичных" и вставить после слова "передаваемую" слова "в цифровом или аналоговом виде".

43. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что это исключит другие виды информации, которые могут быть использованы в будущем. Чтобы Типовой закон оставался открытым для дальнейших достижений в области информационной технологии, этот подпункт должен просто гласить: "а) "сообщение данных" означает информацию, подготовленную, хранимую или передаваемую с помощью электронных или подобных средств, включая электронный обмен данными (ЭДИ), но не ограничиваясь им". Такая формулировка может по-прежнему охватывать электронную почту, однако она позволила бы не допустить вмешательства в сложившуюся национальную практику в отношении письменных доказательств в виде телеграммы, телекса или телефакса.

44. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что невозможно, чтобы Типовой закон охватывал все нынешние и будущие аспекты коммуникации. В связи с этим он предлагает сохранить определение сообщения данных в том виде, в каком оно сформулировано, используя вместо слова "аналогичный" слово "подобный". Различные точки зрения в Комиссии в отношении определения термина "сообщение данных" следует включить в пункты 45 и 46 Руководства по принятию Типового закона с примечанием, поясняющим, что Типовой закон составлен с учетом

существующей технологии, но что в будущем будут охватываться и другие коммуникационные технологии. Определения в Типовом законе должны формулироваться таким образом, чтобы допускалась возможность некоторого толкования, особенно судьями.

45. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что ЭДИ, согласно содержащемуся в подпункте b статьи 2 определению, относится к методу передачи информации между компьютерами, имеющему узкое применение, и не охватывают все виды использования таких электронных данных, как электронная почта. В будущем средства связи будут включать в себя ЭДИ, а также другие, менее ограниченные по своим возможностям технологии, такие, как электронная почта и система "Интернет". Таким образом, в настоящее время важнее установить нормы, которые применяются в отношении этих технологий, а не только в отношении относительно сложного вида обменов с помощью ЭДИ. Если нынешнее определение ЭДИ не будет охватывать электронную почту, то в будущем Типовой закон окажется бесполезным.

46. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) согласен с тем, что слишком ограничительный характер определения ЭДИ лишит Типовой закон какой-либо полезности. Определение термина "сообщение данных" должно охватывать электронную почту, которая используется для пересылки сообщений с помощью ЭДИ, а также такие методы, как "ФДИ", факсовую передачу информации, которая впоследствии переводится в систему ЭДИ. Хотя ЭДИ играет при передаче информации главную роль, в Типовом законе, чтобы сохранить его полезность в будущем, должны охватываться все связанные с ЭДИ дополнительные коммуникационные устройства.

47. Г-жа ГУРЕЕВА (Российская Федерация) предлагает заменить в подпункте a словосочетание "электронных, оптических или аналогичных средств" термином "автоматизированных средств", с тем чтобы расширить определение термина "сообщение данных".

48. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) разделяет мнения предыдущих ораторов, которые выступают за широкое и гибкое определение термина "сообщение данных". Однако это определение не должно быть расплывчатым до такой степени, чтобы этот термин перестал быть понятным. Он предлагает заменить выражение "электронных, оптических или аналогичных средств" словосочетанием "информационной системы", а не словами "автоматизированных средств", поскольку ЭДИ не является полностью автоматизированным и предполагает посредничество человека. В подпункте f, в котором содержится определение термина "информационная система", слово "систему" следует заменить словосочетанием "информационную технологию".

49. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что в термине "сообщение данных" упор делается как на информации, так и на средстве связи, и, следовательно, вопрос о том, каким образом сообщение данных подготавливается или хранится, является несущественным. Он предлагает изъять выражения "подготовленная" и "храняемая" из определения, содержащегося в подпункте a.

50. Г-н МАДРИД (Испания), одобряя замечания предыдущих ораторов, предлагает включить в статью 2 Типового закона определение "электронной почты", с тем чтобы Типовой закон носил как можно более широкий и в то же время полный характер. Если Типовой закон будет носить слишком узкий характер, он будет бесполезен; вместе с тем если он будет составлен некорректно или двусмысленно, то станет открытым для злоупотреблений.

51. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) выступает за сохранение определения "сообщения данных" в подпункте а статьи 2 в первоначально сформулированном виде, поскольку это определение не ограничивается лишь ЭДИ.

52. Г-н ПХУА (Сингапур) поддерживает предложение Соединенного Королевства о замене выражения "электронных, оптических или аналогичных средств" словосочетанием "информационной системы" в подпункте а и о внесении поправки в подпункт г, гласящей, что "информационная система означает информационную технологию". Он согласен с тем, что заключительные слова в подпункте г, "в виде сообщения данных", следует изъять, чтобы избежать доводов, которые сами нуждаются в доказательстве. В предложении Соединенного Королевства содержится определение "сообщения данных", которое будет способствовать использованию технологии без отмены всех правовых форм, касающихся традиционных методов коммуникации.

53. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) отвергает как предложение Соединенного Королевства, так и термин "автоматизированные средства", поскольку ни в том, ни в другом случае не учитываются нефизические носители. Он поддерживает предложение наблюдателя от Дании и предложение включить в статью 2 определение "электронной почты". Он выступает против изъятия слов "подготовленную" и "хранимую".

54. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) поддерживает предложение наблюдателя от Дании сохранить текст в том виде, в каком он сформулирован, однако выступает за использование слова "аналогичный" как являющегося более подходящим термином.

55. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) одобряет предложение Дании сохранить в подпункте а определение "сообщения данных" в первоначально сформулированном виде и отвергает предложение Соединенного Королевства, ведущее к использованию доводов, которые сами нуждаются в доказательстве.

Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.